Escrito por ABC.ES / Internacional
Jueves, 29 de Mayo de 2014 09:08

El Papa intervino cuando Netanyahu afirmó que el idioma de Cristo era el hebreo y el primer ministro israelí tuvo que puntualizar: «Hablaba arameo, pero sabía hebreo», algo en lo que coinciden los expertos

(JERUSALÉN, 29/05/2014) El papa Francisco y el primer ministro israelí, Benjamin Netanyahu protagonizaron una breve discusión durante su encuentro el pasado lunes en Jerusalén sobre la lengua en la que se expresaba Jesús de Nazareth hace dos milenios.

-«Jesús estuvo aquí, en esta tierra. Él hablaba hebreo», señaló Netanyahu subrayando así la fuerte conexión que une al judaísmo y al cristianismo.

-«Arameo», corrigió el Papa Francisco.

-«Él hablaba arameo, pero sabía hebreo», replicó Netanyahu.

Como tantos aspectos en Oriente Medio, la vida de Jesucristo también tiene una lectura política.

«El Papa tiene razón. La lengua de Jesús era el arameo», afirma Santiago Guijarro, catedrático de Nuevo Testamento de la Facultad de Teología de la Universidad Pontificia de Salamanca. Desde que comenzó a estudiarse críticamente el contexto de la Palestina del siglo I «sabemos que la lengua hablada allí era el arameo» porque «las inscripciones lo atestiguan de forma irrefutable», añade el experto en los orígenes del cristianismo.

«El hebreo seguía siendo una lengua viva, pero solo entre ciertas élites cultas que lo utilizaban en su estudio de las sagradas escrituras», continúa Guijarro, para quien «es posible que Jesús lo conociera, al menos algunas palabras o incluso algunas frases» porque «los textos sagrados estaban escritos en hebreo y se leían en público en esa lengua, aunque siempre se traducían».

Como tantos aspectos en Oriente Medio, la vida de Jesucristo también tiene una lectura política. Judío y nacido según los evangelistas en Belén, hoy esta región de Judea que gobernaban entonces los romanos es la actual Cisjordania ocupada por Israel. Se crió en Nazareth y predicó en Galilea, en el norte de Israel, antes de morir crucificado en Jerusalén, una ciudad venerada por judíos, cristianos y musulmanes que reclaman tanto los israelíes como los palestinos.

Al doctor en Teología Bíblica Jaime Vázquez Allegue le llama la atención que el Papa tuviera que corregir al primer ministro de Israel con esa precisión tan acertada de que Jesús hablaba arameo. Es algo que se sabe «desde siempre», asegura. De hecho, subraya, «el propio Nuevo Testamento (escrito en griego) está plagado de arameísmos».El profesor de lingüística israelí Ghil'ad Zuckermann
señaló a Reuters que tanto Netanyahu, hijo de un distinguido historiador judío, como el Papa tenían parte de razón. «La lengua natal de Jesús fue el arameo», afirma Zuckermann, una

lengua semítica casi desaparecida en la actualidad
y estrechamente relacionada con el hebreo. «Pero también habría conocido el hebreo porque los escritos religiosos existentes eran en hebreo», añade el linguista israelí, que coincide con el doctor Sebastian Brock, profesor emérito en arameo de la Universidad de Oxford, según recoge la BBC.

«**El arameo era la lengua popular, el idioma materno**, el que se utilizaba por las calles, entre amigos, en familia», explica el también profesor en el CESAG (Universidad de las Islas Baleares).

«Desde luego que **Jesús conocía el hebreo**», continúa Allegue, quien señala que en tiempo de dominación romana, durante el segundo templo de Jerusalén,
los judíos eran como mínimo bilingües
, «a veces incluso trilingües». La gente hablaba en arameo pero leía los textos hebreos, sobre todo la literatura sagrada de la Biblia judía (el Antiguo Testamento de los cristianos), según relata el teólogo.

En griego

A su juicio, «Jesús conocía el hebreo a la perfección ya que no sólo leía la Biblia hebrea sino que era capaz de interpretarla». Vázquez Allegue incluso se muestra convencido de que Cristo sabía **griego**. «No sé si el griego de la Grecia clásica, pero sí el griego con el que se escriben los evangelios» porque en aquel tiempo «el judaísmo acaba de dejar de estar dominado por la cultura griega que había impuesto Alejandro Magno , y tras la llegada del Imperio Romano y la entrada de Pompeyo en Jerusalén
, se habían juntado varias culturas, tradiciones y lenguas (griego, hebreo y arameo).

...en tiempo de dominación romana, durante el segundo templo de Jerusalén, los judíos eran como mí

La cuestión de si Jesús conocía el griego ha sido y es muy discutida, según Santiago Guijarro. En Galilea se hablaba el griego, sobre todo en las ciudades y en el ámbito del comercio, como ocurre hoy con el inglés en muchos países y muchas de las inscripciones encontradas allí están en griego, argumenta el catedrático de la Universidad Pontificia. Una de las ciudades más importantes de Galilea, **Séforis**, estaba solo a seis kilómetros de Nazaret, el pueblo de la

infancia de Jesús, y cuando éste era pequeño se estaba reconstruyendo.

«Muchos piensan que, dado el oficio de su padre (artesano que trabajaba la piedra, el hierro, etc), es muy probable que hubiera trabajado en la reconstrucción de Séforis y Jesús con él. En ese caso, habría tenido que utilizar el griego como lengua vehicular muy pronto», considera Guijarro.

Años después, durante su predicación en torno al lago Tiberíades, se habría encontrado con que en **Tiberias y Magdala**, dos localidades al lado de la **Decápolis** (diez ciudades helenísticas que formaban una confederación independiente al otro lado del lago de Genesaret) se hablaba sin duda griego. En este sentido, continúa Guijarro, «es muy llamativo que sus palabras se transmitieran desde muy pronto en griego. Esto da idea de la difusión y el carácter vehicular de dicha lengua entonces. Era como el inglés ahora. Todo el mundo sabía, al menos, alguna palabra... y muchos sabían más de una».

También **Jonathan Katz**, académico de Lenguas Clásicas de la Universidad de Oxford, cree posible que Jesús conociera el griego. «Jesús probablemente podía hablar un poco de griego aunque, quizá no fuera muy competente en él», señala Katz a la BBC. Tanto el griego como el latín eran de uso común en la época, aunque este último era el idioma de las leyes y del ejército romano, por lo que no se cree que Jesús lo hablara. A lo sumo que supiera algunas palabras.

¿Jesús escribía?

Un texto en el evangelio de Juan que narra la escena de la mujer adúltera que presentan a Jesús y sobre la que se pronunciará con las palabras «el que esté libre de pecado que tire la primera piedra» alude a que **«Jesús escribía con el dedo en la tierra»**. Sin embargo, Guijarro no cree que diga mucho sobre si Cristo sabía escribir o no. «Es **un comentario teológico**», explica, «una referencia a la escena del libro del Éxodo en la que se dice que Dios escribió las tablas de la ley con el dedo».

En la antigüedad no había escuelas ni una enseñanza sistemática, por lo que la capacidad de las personas para escribir era muy variada, continúa el experto. Los judíos siempre amaron el texto escrito porque eso eran las sagradas escrituras. «Un artesano de Galilea podría fácilmente reconocer los números y algunas letras o palabras que necesitaba para su trabajo

aunque la mayoría, sin embargo, no podría leer un texto», a juicio de Guijarro.

Resulta muy difícil saber hoy si Jesús sabía leer y escribir. «**Lo más probable es que no**, al menos no al nivel de redactar un texto o leerlo. Pero
no se puede afirmar taxativamente
porque su interés por las escrituras pudo haberle motivado para aprender a leerlas», considera el biblista. Su predicación, añade, «se inspira en la observación de la naturaleza y sus referencias a las escrituras podrían muy bien ser citas de memoria».

"La Pasión", en arameo

« La Pasión de Cristo » dirigida por Mel Gibson intentó reflejar lo más fielmente p

Fuente: ABC.ES / M. ARRIZABALAGA (MADRID)